

<p>SZERZŐDÉS A KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA, VALAMINT EGYENSÚLYTARTÁSI SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE A KERESKEDÉSI PLATFORMO(KO)N TAGSÁGGAL NEM RENDELKEZŐ RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE</p>	<p>CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT AND THE USE OF BALANCING SERVICES PROVIDED FOR NETWORK USERS NOT BEING MEMBERS TO TRADING PLATFORM(S)</p>
<p>továbbiakban Szerződés, amely létrejött egyrészről az</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Számlavezető pénzintézete: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8. • A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14 • Adószám: 12543331-2-14 • Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230 	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into by</p> <p>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. • Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.) • Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V. • SWIFT (BIC): INGBHUHB • IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000 • Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8. • Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14 • Tax number: 12543331-2-14 • Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10-300230
<p>továbbiakban mint FGSZ Zrt. vagy Társaság másrésztől a/az</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Székhelye: • Levelezési címe: • Számlafogadás címe: • Számlavezető pénzintézete: • SWIFT (BIC): • IBAN Számlaszáma: • A társaság statisztikai számjele: <ul style="list-style-type: none"> • Adószáma: • Cégbíróság és cégjegyzék száma: 	<p>hereinafter referred to as FGSZ Ltd. or Company</p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registered seat: • Mailing address: • Address for receipt of invoices: • Account holding bank: • SWIFT (BIC): • IBAN Bank account number: • Statistics number of the Company: <ul style="list-style-type: none"> • Tax number: • Registering Court and Company Registration No.:
<p>továbbiakban Rendszerhasználó együttes hivatkozásként: Szerződő Felek</p>	<p>hereinafter referred to as Network User referred together as the Contracting Parties</p>

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.6. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA, VALAMINT EGYENSÚLYTARTÁSI
SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE A KERESKEDÉSI PLATFORMO(KO)N TAGSÁGGAL NEM
RENDEKEZŐ RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE /
4.6. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT AND USE OF BALANCING SERVICES
PROVIDED FOR NETWORK USERS NOT BEING MEMBERS TO TRADING PLATFORM(S)

között alulírott helyen és napon, a következő
feltételekkel:

signed on the date and place below, with the
following terms and conditions:

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére
a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement and use of balancing services provided for network users not
being members to trading platform(s)
FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

Applicable: 1 October 2019

<p>1. A szerződés tárgya és hatálya</p> <p>A kereskedési platformo(ko)n (továbbiakban: KP(k)) tagsággal nem rendelkező Rendszerhasználók számára az egyensúlytartási szolgáltatást az FGSZ Zrt. az ÜKSZ-ben, a Rendszerhasználati szerződésekre vonatkozó ÁSZF-ben és jelen Szerződésben rögzített feltételek szerint nyújtja.</p> <p>A Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I. 30.) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az ÜKSZ Rendszerhasználó általi elfogadásának minősül.</p> <p>Jelen Szerződés határozatlan időre szól.</p>	<p>1. Subject and validity period of the Contract</p> <p>For Network Users that are not members of trading platform(s) (hereinafter referred to as TP(s)), FGSZ Ltd. provides its balancing services according to the terms and conditions written in the Network Code, the GTC relating to system usage contracts, and the present Contract.</p> <p>Conclusion of the Contract shall be regarded and deemed as the acceptance of the Network Code by the Network User in conformity with the relevant provisions of Government Decree 19/2009. (I 30) as the Implementing Decree of the Gas Law (hereinafter referred to as: Vhr.).</p> <p>The present contract shall be conferred for an indeterminate period of time.</p>
<p>2. Általános Szerződéses Feltételek</p> <p>A Szerződés az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatának 4.d. számú mellékletként kiadott „Általános szerződéses feltételek a Rendszerhasználati Szerződésekre vonatkozóan” című dokumentum (továbbiakban ÁSZF) alapján kerül megkötésre.</p> <p>A Rendszerhasználó a Szerződés aláírásával elismeri, hogy a jelen pontban hivatkozott, az FGSZ Zrt. internetes honlapján (https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezet) is közzétett ÁSZF-et – ide értve az ÁSZF időközben módosított, valamint új rendelkezéseit is – az FGSZ Zrt. erre vonatkozó tájékoztatásának elfogadása és tudomásul vétele mellett megismerte, továbbá megerősíti, hogy az ÁSZF ily módon megismert valamennyi rendelkezését a jelen Szerződés részének tekinti, és azokat magára</p>	<p>2. General Terms and Conditions</p> <p>The Contract is concluded on the basis of the document issued as Annex 4.d of FGSZ Ltd.’s Business Code, titled „General Terms and Conditions Regarding System Usage Contracts” (hereinafter referred to as GTC).</p> <p>By signing the Contract, the Network User acknowledges the content of the GTC referred in the present point and published also on FGSZ Ltd.’s website (https://fgsz.hu/en/for-business/network-users/regulatory-framework), including its modifications and its new regulations, by accepting and acknowledging the corresponding information from FGSZ Ltd., furthermore the Network User confirms its consent to be bound by all such learned provisions of the GTC and that it considers all of these as parts of the present Contract.</p>

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

<p>nézve kötelezőnek ismeri el.</p> <p>Az ÁSZF-ben nem rögzített, illetve speciális feltételeket a jelen Szerződés tartalmazza. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t, az FGSZ Zrt. a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát és az ÁSZF-et kell alkalmazni.</p> <p>Amennyiben a jelen Szerződés és az ÁSZF rendelkezései között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.</p>	<p>The present Contract contains all special terms and conditions that are not ruled by the GTC. For any further issues not ruled by this Contract, the prevailing law, the Network Code, FGSZ Ltd.'s Business Code (approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority) and the GTC shall be applied.</p> <p>In case of any difference or discrepancy between the provisions of this Contract and those of the GTC, the provisions of this Contract shall be applied.</p>
<p>3. Az egyensúlytartási szolgáltatás igénybevétele</p> <p>A Rendszerhasználó a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (továbbiakban GET) vonatkozó rendelkezései szerint kereskedelmi egyensúlytartásra kötelezett. Ha a Rendszerhasználó egy gáznapon belüli földgáz betáplálása és tényleges vételezése (fogyasztása) eltér egymástól, az eltérések kiegyensúlyozását az FGSZ Zrt. legfeljebb a rendelkezésére álló kiegyensúlyozó eszközök mértékéig biztosítja.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázszállító vezeték rendszerből összesen kivett földgáz mennyisége meghaladja az általa oda összesen betáplált gáz mennyiségét, akkor az egyensúly helyreállítása kiegyensúlyozó földgáz igénybevételével történik, melyet a Rendszerhasználó köteles az ÁSZF alapján meghatározott marginális vételi áron megvásárolni az FGSZ Zrt.-től jelen Szerződés feltételei szerint.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázszállító vezetékrendszerből összesen kivett földgáz mennyisége elmarad az általa összesen betáplált földgáz</p>	<p>3. The use of balancing services</p> <p>Pursuant to the respective provisions of Act XL of 2008 on Natural Gas Supply (hereinafter referred to as NGSA), the Network User is bound to keep a trading balance. If the Network User's natural gas injection and actual taking (consumption) differ from each other within a gas day, FGSZ Ltd. will provide for balancing the differences, maximally up to the extent made possible by its available balancing instruments.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system exceeds the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the balance will be achieved by using balancing natural gas that must be bought by the Network User from FGSZ Ltd. for a marginal buy price set by the GTC, pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system falls short of the total quantity of natural gas injected by it into the</p>

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

<p>mennyiségétől, akkor a forrás-fogyasztás eltérésnek megfelelő mennyiséget a Rendszerhasználó az ÁSZF-ben meghatározott marginális eladási áron eladja az FGSZ Zrt.-nek jelen Szerződés feltételei szerint.</p>	<p>system, then the Network User shall sell the quantity of the source-consumption difference to FGSZ Ltd. for a marginal sell price set by the GTC, pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p>
<p>4. A szolgáltatás díja</p> <p>A KP(ko)-n tagsággal nem rendelkező Rendszerhasználók kötelesek az FGSZ Zrt.-nek megfizetni jelen Szerződés 1. sz. mellékletében meghatározott díjakat.</p> <p>A díjtételek az ÁFÁ-t nem tartalmazzák.</p>	<p>4. Service fee</p> <p>Network Users who are not members of the TP(s) are bound to pay the fees set in Annex 1 of this Contract, to FGSZ Ltd.</p> <p>The fees s do not include VAT.</p>
<p>5. A kiegyensúlyozó földgáz ára</p> <p>A kiegyensúlyozó földgáz árának meghatározását az FGSZ Zrt. Üzletszabályzata (ÁSZF) tartalmazza.</p>	<p>5. Balancing natural gas price</p> <p>See the determination of the balancing natural gas price in the FGSZ Ltd.'s Business Code (GTC).</p>
<p>6. A kiegyensúlyozó földgáz árának és a szolgáltatás díjának elszámolása</p> <p>6.1. Az elszámolási időszak egy gázhónap.</p> <p>Az FGSZ Zrt. a végleges napi adatok alapján külön vételi és eladási, naturális és pénzügyi adatokat tartalmazó jegyzőkönyveket állít ki, ír alá és küld meg a Rendszerhasználónak a tárgyhónapot követő 5. munkanapig a kiegyensúlyozó földgáz forgalomról, valamint a mennyiség alapú szolgáltatás díjáról.</p> <p>A Rendszerhasználó a jegyzőkönyv alapján számlát nyújt be az FGSZ Zrt. felé az általa a vezetékészletben hagyott földgáz mennyiségről.</p>	<p>6. Balancing natural gas price and service fee accounting</p> <p>6.1. The accounting period is one gas month.</p> <p>By the 5th business day after the month concerned, FGSZ Ltd. shall issue, sign and send reports containing separate buying, selling, natural and financial data on the basis of the final daily data to the Network User on the balancing natural gas turnover and the volume-based service fees.</p> <p>Based on the report, the Network User shall submit an invoice to FGSZ Ltd. of the natural gas quantity left in the pipeline by the Network User.</p>

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.6. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA, VALAMINT EGYENSÚLYTARTÁSI
SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE A KERESKEDÉSI PLATFORM(O)N TAGSÁGGAL NEM
RENDEKEZŐ RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE /
4.6. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT AND USE OF BALANCING SERVICES
PROVIDED FOR NETWORK USERS NOT BEING MEMBERS TO TRADING PLATFORM(S)

<p>Az FGSZ Zrt. a jegyzőkönyvek alapján számlát nyújt be a Rendszerhasználó felé a Rendszerhasználó által a vezetékekészletből kivett gázmennyiségről, valamint a mennyiség alapú szolgáltatások díjairól.</p> <p>A kiegyensúlyozó földgáz, valamint szolgáltatási díj számlák fizetési határideje a kiállításukat követő 30. naptári nap.</p> <p>6.2. Az ügyviteli díjat a Rendszerhasználónak havonta előre kell megfizetnie. A Szerződő Felek időszakonkénti elszámolásban állapotnak meg, az elszámolás időszaka 1 gázhónap. A Felek a teljesítés időpontját a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 58. §-a alapján határozzák meg.</p> <p>6.3. Az egyensúlyozási szolgáltatás éves díját egy összegben utólag kell megfizetnie Rendszerhasználónak abban az esetben is, ha a szerződéses időszak nem fedi le az egész naptári évet, a tárgyévet követő év 5. munkanapjáig kiállított számla alapján banki átutalással a kiállítást követő 15. naptári nap fizetési határidejével. Év közbeni szerződés megszüntetés esetén a megszüntetésről szóló dokumentum aláírását követő 5 munkanapon belül kiállított számla alapján, egy összegben kell a Rendszerhasználónak megfizetnie az egyensúlyozási szolgáltatás éves díját, fizetési határidő a számlakiállítás követő 15. naptári nap. Az elszámolási időszak egy naptári év. A Felek a teljesítés időpontját a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról</p>	<p>Based on the reports, FGSZ Ltd. shall submit an invoice to the Network User of the natural gas quantity taken from the pipeline by the Network User and the volume-based service fees..</p> <p>The due date of the balancing natural gas and service fee invoices is the 30th calendar day after the day of issue.</p> <p>6.2. The Network User shall pay the administrative fee in advance on a monthly basis. The Contracting Parties agree on periodic accounting, the accounting period is one gas month. The Contracting Parties determine the performance date on the basis of Section 58 of the prevailing Law No. CXXVII of 2007 on value added tax.</p> <p>6.3. The balancing service fee shall be settled by the Network User by bank transfer in a lump sum even if the contractual period does not cover the whole calendar year in arrears upon the invoice issued by the 5th working day of the year following the given year with the due date of the 15th calendar day upon the issuance of the invoice. In the event the Contract is terminated in an interim period of the given year, the Network User shall be obliged to pay the annual balancing service fee in a lump sum upon the invoice issued within 5 working days upon the signature of the document on the termination with the due date of the 15th calendar day upon the issuance of the invoice. The accounting period is one calendar year. The Contracting Parties determine the performance date on the basis of Section 58 of the prevailing Law</p>
---	--

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement and use of balancing services provided for network users not being members to trading platform(s) Applicable: 1 October 2019
FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

<p>szóló 2007. évi CXXVII. törvény 58. §-a alapján határozzák meg.</p>	<p>No. CXXVII of 2007 on value added tax.</p>
<p>7. Szerződést biztosító mellékkötelezettség</p> <p>A Rendszerhasználó az ÁSZF 12.4 pontja szerint köteles biztosítékot és garanciát nyújtani az FGSZ Zrt. részére.</p>	<p>7. Financial security of the Contract</p> <p>The Network User shall provide the contractual security and guarantee to FGSZ Ltd. in compliance with point 12.4 of the GTC.</p>
<p>8. Kapcsolattartás</p> <p>A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Szerződés teljesítésével kapcsolatos minden kérdésben a fő kapcsolattartásra kijelölt szervezeti egységeik az alábbiak:</p> <p><u>Operatív kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>A Rendszerhasználó ügyeleti elérhetősége: Tel: Fax: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) (24-órás szolgálat): Tel: +36-84-505-777 Fax: -36-84-505-217 E-mail: nomdisp@fgsz.hu</p>	<p>8. Communication</p> <p>The Contracting Parties agree that - regarding all issues related to the fulfilment of the Contract - they appoint their following organizational units as main contact units:</p> <p><u>Regarding operational issues:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>On-call contact details of Network User: Phone: Fax: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.:</u></p> <p>System Operation and Balancing (System Operation Centre) (24-hour service): Phone: +36-84-505-777 Fax: +36-84-505-217 E-mail: nomdisp@fgsz.hu</p>

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

<p><u>Szerződéses kérdések tekintetében:</u> <u>A Rendszerhasználó részéről:</u></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></p> <p>Értékesítés és Ügyféléltámogatás Fax: +36 84 505 218</p> <p>E-mail: kap@fgsz.hu</p> <p>A kapcsolattartásra vonatkozó elérhetőségek megváltozásáról - különösen kiemelve az FGSZ Zrt. – Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) és a Rendszerhasználó ügyeleti elérhetőségét – a Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást, valamint a Rendszerhasználó vállalja, hogy rögzíti és naprakészen tartja az Informatikai Platform adminisztratív menüjében a kapcsolattartóit és azok helyetteseit (szerződéses, operatív és korlátozás esetén értesítendő) és azok elérhetőségeit (e-mail cím, mobil telefonszám, faxszám, cím).</p> <p>Nem minősül szerződésmódosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett szerződő fél a másik felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.</p>	<p><u>Regarding the Contract:</u> <u>On behalf of the Network User:</u></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p><u>On behalf of FGSZ Ltd.</u></p> <p>Name: Sales and Customer Support Fax: +36 84 505 218</p> <p>E-mail: kap@fgsz.hu</p> <p>The Contracting Parties shall notify each other without delay on any changes in their contact information – with special regard to the duty service contacts of Network User and FGSZ Ltd.'s System Operation and Balancing (System Operation Center) – and furthermore Network User undertakes to record and keep up-to-date the contact data included in the Informatikai Platform's administrative menu (e-mail address, mobile phone number, fax number, address) of its contact persons (contracted, operative and to notify in case of restriction) and their deputies.</p> <p>Any changes in the data of the Contracting Parties recorded in the Company Registry – in particular changes in their seats, representatives, bank account numbers, furthermore changes in the data of organizations acting in the conclusion of the present contract and fulfilment and changes in the data of contact persons – shall not be considered as Framework Contract modification. Depending on the circumstances of the case, the Contracting Party concerned is bound to notify the other Party of such changes either 10 days in advance or within 10 days of the change (or its registration) in writing.</p>
--	---

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement and use of balancing services provided for network users not being members to trading platform(s)
FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

Applicable: 1 October 2019

<p>9. Vitás kérdések rendezése</p> <p>Jelen Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Szerződő Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Szerződő Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik.</p> <p>Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, valamint a Ptk. rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>9. Settling debates</p> <p>The Contracting Parties shall make their best efforts in order to settle any debates in relation with the present Framework Contract in a peaceful manner. Any debated issues proved impossible to settle in a peaceful manner shall be assigned by the Contracting Parties to competent Court according to the Code of Civil Procedure.</p> <p>For any issues not regulated by the present Contract, the rules of the prevailing law and the provisions of the Civil Code of Hungary shall prevail.</p>
<p>10. Az Etikai Kódex és az Adatkezelési Tájékoztató elfogadása</p> <p>A Szerződés aláírásával a Rendszerhasználó igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a https://fgsz.hu/partnereink/rendszerhasznalok/szabalyozasi-kornyezetoldalon, és az Adatkezelési Tájékoztatót a https://fgsz.hu/adatvedelemoldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p>	<p>10. Acknowledgement of the Code of Ethics and the Data Management Notice</p> <p>By concluding the Contract, the Network User hereby confirms that it has accessed and read the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the https://fgsz.hu/en/for-business/network-users/regulatory-framework website and the Data Management Notice of FGSZ Ltd. at the website https://fgsz.hu/en/privacy-policy and accepts those contained therein as binding.</p>
<p>11. Szerződés példányszáma</p> <p>Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Szerződő Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) példány illeti meg.</p>	<p>11. Number of copies of the Contract</p> <p>The present Contract has been issued in Hungarian and English in 2 (two) original copies; both of the Contracted Parties shall be given 1-1 (one each) copies.</p>
<p>12. Egyéb</p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.</p>	<p>12. Miscellaneous</p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p>

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG
4.6. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA, VALAMINT EGYENSÚLYTARTÁSI
SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE A KERESKEDÉSI PLATFORMO(KO)N TAGSÁGGAL NEM
RENDEKEZŐ RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE /
4.6. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT AND USE OF BALANCING SERVICES
PROVIDED FOR NETWORK USERS NOT BEING MEMBERS TO TRADING PLATFORM(S)

Jelen Szerződés a Rendszerhasználati Keretszerződéssel egyidejűleg lép hatályba azzal, hogy jelen Szerződés 6.3. pontja 2019. január 1. napjától lép hatályba.	This Contract shall come into force simultaneously with the Network Usage Framework Contract with the exception of the section 6.3. of the present Contract that shall enter into force as of 1 January 2019
--	--

Siófok,

Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

.....
Név/ Name
Beosztás /Position

Mellékletek és kapcsolódó dokumentumok A következő mellékletek és kapcsolódó dokumentumok a Szerződés elválaszthatatlan részeit képezik: 1. sz. melléklet: Díjak	Annexes and ancillary documents The following annexes and ancillary documents are inseparable and integral parts of the Contract: Annex 1: Fees
---	--

Szerződés a kiegyensúlyozó földgáz elszámolására, valamint egyensúlytartási szolgáltatás igénybevételére a kereskedési platform(ok)on tagsággal nem rendelkező rendszerhasználó részére

Hatályos: 2019. október 1.

Contract on balancing natural gas settlement and use of balancing services provided for network users not being members to trading platform(s)
FGSZ Zrt. – Rendszerhasználó /Network User

Applicable: 1 October 2019

**1.sz. melléklet: Díjak
Annex No. 1 – Fees**

<p>A kereskedési platformo(ko)n tagsággal nem rendelkező Rendszerhasználó köteles az FGSZ Zrt.-nek megfizetni az alábbi díjakat:</p> <ul style="list-style-type: none">• havi 200.000 Ft ügyviteli díjat, minden megkezdett gázhónapra vonatkozóan,• az FGSZ Zrt.-vel elszámolt napi egyensúlytalanságának megfelelően 0,0088 Ft/kWh forgalmi díjat,• az egyensúlyozási szolgáltatás éves díját, melyet a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet tartalmaz.	<p>Network Users who are not members of the TP are bound to pay the following fees to FGSZ Ltd:</p> <ul style="list-style-type: none">• HUF 200 000 monthly administrative fee; that shall be due for each month or a fraction thereof,• the volume fee accounted with FGSZ Ltd. on the basis of the extent of the daily imbalance: 0,0088 HUF/kWh;• the annual balancing service fee defined by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority (MEKH) Decree No. 13/2016 (XII.20)
---	--